

ANALELE UNIVERSITĂȚII „OVIDIUS” CONSTANȚA



SERIA FILOLOGIE

TOM XXXIV

NO. 2 / 2023



OVIDIUS UNIVERSITY PRESS, CONSTANȚA

2023





**Analele
Universității „Ovidius” Constanța /**

**The Annals of
“Ovidius” University Constanța**

Seria FILOLOGIE / PHILOLOGY Series

Tom / Volume XXXIV

No. 2 / 2023

Decembrie / December

**Actele Conferinței Internaționale METAFORĂ
SPAȚIALIALITATE DISCURS (ediția a VII-a) /
Proceedings of the METAPHOR SPATIALITY DISCOURSE
International Conference (7th edition)**

In memoriam Ionela Duduță & Ileana Jitaru

**Număr coordonat de / Editor
ESTELLA CIOBANU**

ISSN 1224-1768 (print)

ISSN 2734-7060 (online)

ISSN-L 1224-1768

REDACTOR-ŞEF / EDITOR-IN-CHIEF**Estella Ciobanu**

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Marina Cap-Bun

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Camelia Dragomir

Universitatea „Ovidius” din Constanța

REDACTORI EXECUTIVI / MANAGING EDITORS**Monica Vlad**

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Lavinia Nădrag

Universitatea „Ovidius” din Constanța

COMITET ȘTIINȚIFIC / ADVISORY BOARD**Richard Wilson**

Kingston University, London

Angelo Mitchievici

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Florentina Nicolae

Universitatea „Ovidius” din Constanța

John W. Mahon

Editor, The Shakespeare Newsletter

Alina Buzatu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Mona Momescu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Georgiana Gălățeanu

UCLA, U.S.A.

SECRETAR DE REDACȚIE / MAKEUP EDITOR**Lucia Opreanu**

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Raluca Rogoveanu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Ludmila Kostova

Veliko Turnovo University, BG

Ludmila Martanovschi

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Ángel Luis Pujante

Universidad de Murcia, Spain

Maria Muscan

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Karen M. Ludke

University of Edinburgh, UK

COLECTIV REDACȚIONAL / EDITORIAL BOARD**Georgeta Cislaru**

Université Paris Nanterre

Raluca Petre

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Christina Zarifopol-Illias

Indiana University Bloomington

Tatiani Rapatzikou

Aristotle University of Thessaloniki

Veronica Nedelcu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Antonio Patraș

Universitatea „Al. I. Cuza” din Iași

Petru Golban

Namik Kemal University, Turkey

Daniela Crăciun

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Adrian Tudorachi

Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” al Academiei Române

Hermine Fierbințeanu

Universitatea din București

Marinela Vramuleț

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Monica Chesnoiu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Ana-Karina Schneider

Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu

Nicoleta Stanca

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Adina Ciugureanu

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Lăcrămioara Berechet

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Nicoleta Sava

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Eduard Vlad

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Costin-Valentin Oancea

Universitatea „Ovidius” din Constanța

Editor de număr / Issue editor: Estella Ciobanu

Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria Filologie (ISSN-L 1224-1768) este un periodic bianual, cu apariție în lunile iulie, respectiv decembrie.

Analele Universității „Ovidius” Constanța. Seria Filologie (ISSN-L 1224-1768) is published biannually, in July and December.

CONTACT: redactie.anale.filologie@univ-ovidius.ro & estella.ciobanu@univ-ovidius.ro

Adresa redacției / Editorial board address:

Facultatea de Litere
Campus, Clădirea A, sala 129
Aleea Universității nr. 1, Constanța 900472, ROMÂNIA



In memoriam

IONELA DUDUȚĂ
(1977-2022)

ILEANA JITARU
(1970-2023)

CUPRINS / CONTENTS

I. Studii literare / Literary Studies

Amalia Mărășescu	Symbolic Places in D. H. Lawrence's <i>England, My England</i> and <i>The Border Line</i>	3-16
Nicolae Bobaru	Sea Fiction as World Literature	17-33
Hristo Boev	Affliction in Autofiction: The Suffering Writer and the Rejected Metaphor	34-50
Estella Ciobanu	'Clearances' for Ekphrastic Poetry: Virginia Woolf's and Seamus Heaney's Cultural Engendering of Reverse Ekphrasis	51-64
Lucia Opreanu	'Until the Mockingjay Sings': The Ballad(s) of Lucy Gray and the New Intertextual Layers of <i>The Hunger Games</i>	65-82
Alina Georgiana Butoi	Spaces of Consumption in Truman Capote's <i>Breakfast at Tiffany's</i>	83-99
Anca Meiroșu	<i>Voluntas</i> and <i>Potentia</i> in <i>Secretum</i> (Petrarch)	100-110
Mona Momescu	Spațiu mental și negociere a „lipsei de adăpost transcendentă” în poezia feminină a diasporei. Studiu de caz: Claudia Serea	111-123
Gökçen Hastürkoğlu	Translating Paratextual Elements in an Ecofeminist Work	124-136
Eszter Propszt	Räume des Mütterlichen im literarischen Diskurs der ungarndeutschen Geschichte	137-148
Delia Cotârlea	Hysterischer Modus in Paul Schusters Erzählung <i>Heilige Cäcilia</i>	149-159
Cecilia-Iuliana Vârlan	Arthur Schopenhauers <i>Aphorismen zur Lebensweisheit</i> in der rumänischen Kultur	160-172
Galyna Dranenko	« Vehemence ontologique » de la métaphore. Un style d'existence et une autre manière de faire des mondes	173-190
Ioana Bud	Le paysage urbain, métaphore d'une beauté artefact	191-201
Federica Ambroso	Bologne, Limoges et Thessalonique dans le	202-217

roman noir contemporain (1995-2015)

Julie Catel	<i>La disparition de la langue française</i> (2003) d'Assia Djebar : donner voix aux spectres du passe	218-232
-------------	--	---------

II. Lingvistică. Traductologie. Didactică / Linguistics. Traductology. Didactics

Antony Hoyte-West	Official Language Certifications and the Celtic Languages: An Overview of Relevant Offerings	235-251
Miroslava Tsvetkova	Cross-Language Interaction during Trilingual Production	252-262
Camelia Bejan, Costin-Valentin Oancea Diana Hornoiu	Invariant Question Tags in Asian and African Varieties of English Compliment Sequences in Preferred Environments. Some Evidence from Talk-in- Interaction in Romanian	263-275 276-297
Otilia Cuşa-Fulea, Ioana Şandru	Future Rewind: Language@Play in New Media Discourse	298-315
Roxana Mihalache, Elena Velescu	Strategies of Teaching English for Specific Purposes in the Post-Pandemic Era	316-326
Inna Zaitseva, Tetiana Plokhuta, Victor Bondarenko Nicoleta Sava	Distance Learning through Heuristic Approach The Path of Acquisition vs. Learning of English Negation	327-349 350-359
Michele Bevilacqua	Traduire la métaphore dans les proverbes : équivalents et procédés de traduction entre le français et l'italien	360-373
Elena Velescu, Roxana Mihalache	Créer des activités pédagogiques dans le FOS, à partir de documents authentiques. Étude de cas, le français pour les vétérinaires et les zootechniciens	374-384
Zuzana Honová, Jan Holeš Mihai Crudu	Émergence d'une terminologie : l'énergie photovoltaïque Gott ist gnädig ... Dem Anthroponym IONELA auf der Spur	385-393 394-404
Ioana Hermine Fierbinţeanu	Anredeverhalten zwischen Tierhalter:innen und Hund während der alltäglichen rumänischen Gassgesprächen	405-414
Alina Strugaru	Die Verwendung von Chunks in deutschen wissenschaftlichen Arbeiten	415-427
Daniela Lange, Maria	Didaktischer Austausch als Kooperationsprojekt	428-438

Muscan	der Daf-Lehrer:Innen-Ausbildung an der Universität Bukarest und der <i>Ovidius</i> Universität aus Constanța/Konstanza	
Camelia Sanda	<i>Occidental Express</i> di Matei Vișniec al	439-459
Dragomir	passaggio da una lingua all'altra	
Marinela Vrămuleț	Metafore dei fenomeni naturali nel discorso della crisi europea (uno studio comparato tra italiano e rumeno)	460-474

III. Studii media / Media Studies

Raluca Petre	The Metaphor of the “The Right to Know” versus “National Security” in the Law and Institutional Practices	477-485
Valentin Vanghelescu	The Contradiction between Algorithms and social responsibility. A story about Meta Journalism Project	486-498
Alexandra Codău	“The Fabricated File” as Object of Study. Limits and Opportunities for Investigative Journalism in a New Democracy	499-514
Erika Natalia Molina-Garcia	The Two Serpents. A Short Essay on Generative Phenomenology as Comparative Mythology	515-527
Ana-Maria Stancu	News Media Convergence in the Context of the War in Ukraine	528-538
Mariana Bafană	Discours politique, couverture médiatique et conventions internationales sur la protection de l’environnement. Etude de cas: le canal de Bystroe	539-555
Ahmed Elyaagoubi	Métaphores de la crise du Covid 19 dans la presse Francophone marocaine: Usages et valeurs	556-564
Mourad Bouziane	De la sémiologie de la production culturelle dans l’espace médiatique francophone africain	565-575

IV. Recenzii / Reviews

Alina Buzatu, Diana Hornoiu, Monica Vlad	Genurile digitale și discursul științific. Reflecții metateoretice asupra cărții <i>Digital Genres in Academic Knowledge Production and Communication. Perspectives and Practices</i> [Genuri digitale în producția și comunicarea	579-584
--	--	---------

	cunoașterii academice. Perspective și practici] de María José Luzón și Carmen Pérez-Llantada (Bristol, UK; Jackson, Tennessee: Multilingual Matters, 2022)	
Camelia Bejan	Mona-Ancuța Ionescu, <i>The discursive role of adjectives in the translation of Metropolitan Anthony Bloom's religious texts</i>	585-588
Claudia-Gabriela Pisoschi	Camelia Bejan, <i>Morphosyntactic changes in the history of English. An introduction</i> . Iași: Editura PIM, 2017. 210 pages. ISBN: 978-606-13-3830-6.	589-593
Cosmin Căprioară	Iustina Nica Burci, <i>Despre proprietate. Categoriile sociale periferice. Studii de toponimie istorică în Muntenia și Oltenia</i> , Editura Pro Universitaria, Colecția FILOLOGIE, București, 2021, 272 p.	594-600
Diana Hornoiu	Costin-Valentin Oancea, <i>Contemporary American English: Phonetics, Phonology, Morphology</i> . Bucharest: Editura Universitară, 2022, 200 pp.	601-602
Lista autorilor / List of Contributors		603-612